



彩绘名著科普阅读

胡桃夹子

[德] 恩斯特·A·霍夫曼 原著

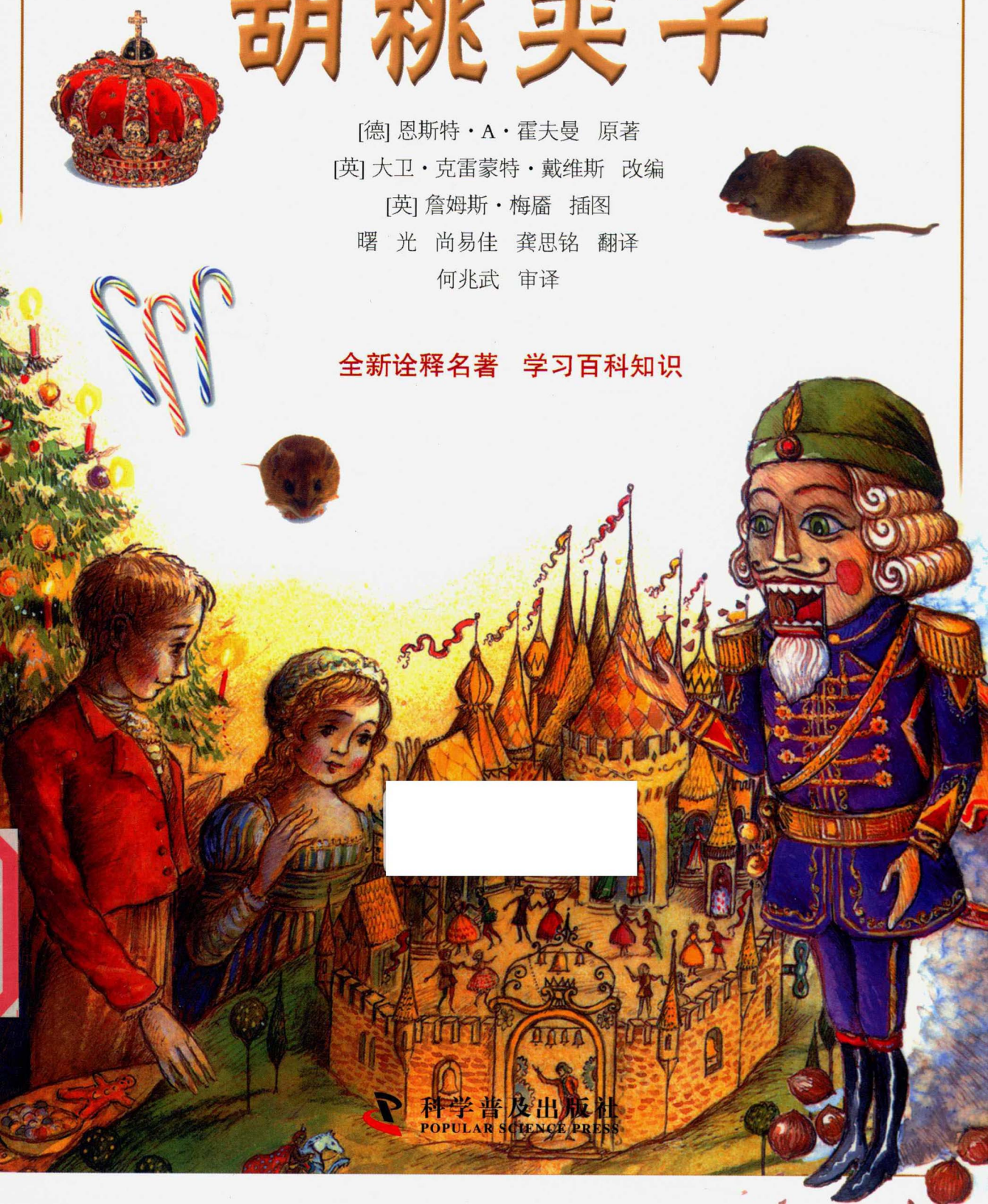
[英] 大卫·克雷蒙特·戴维斯 改编

[英] 詹姆斯·梅靛 插图

曙光 尚易佳 龚思铭 翻译

何兆武 审译

全新诠释名著 学习百科知识



科学普及出版社
POPULAR SCIENCE PRESS

图书在版编目(CIP)数据

胡桃夹子/(德)霍夫曼 原著;(英)梅贻绘;
(英)戴维斯改编;曙光,尚易佳,龚思铭译.

—北京:科学普及出版社,2012

(DK彩绘名著科普阅读)

书名原文 Eyewitness classics: Nutcracker

ISBN 978-7-110-07658-3

I. ①胡... II. ①霍...②梅...③戴...④曙...⑤尚...⑥龚... III. ①童话—德国—近代—缩写
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第051340号



Original Title: Eyewitness Classics: Nutcracker

Text and compilation © 1999 Dorling Kindersley Limited

Illustrations © 1999 James Mayhew

A Dorling Kindersley Book

www.dk.com

版权所有 侵权必究

著作权合同登记号:01-2012-2045

出版人 苏青
策划编辑 肖叶
责任编辑 邓文许倩
封面设计 阳光
责任校对 林华
责任印制 马宇晨
法律顾问 宋润君



科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街16号 邮政编码:100081

电话:010-62173865 传真:010-62179148

<http://www.cspbooks.com.cn>

科学普及出版社发行部发行

北京盛通印刷股份有限公司印刷

*

开本:635毫米×965毫米 1/8 印张:8 字数:120千字

2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

ISBN 978-7-110-07658-3/I·257

印数:1-10000册 定价:19.80元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、
脱页者,本社发行部负责调换)
本社图书贴有防伪标志,未贴为盗版

DK 彩绘名著科普阅读

胡桃夹子

[德] 恩斯特·A·霍夫曼 原著

[英] 大卫·克雷蒙特·戴维斯 改编

[英] 詹姆斯·梅靛 插图

曙 光 尚易佳 龚思铭 翻译

何兆武 审译



科学普及出版社
· 北 京 ·



作者简介

文字作者



恩斯特·A·霍夫曼（1776—1822），德国作家、作曲家、外交官、士兵及画家。因其精彩的故事而久负盛名。他的故事结合了奇幻和对人性悲观的见解。《胡桃夹子》创作于1816年，是霍夫曼最受欢迎的作品，通过这部作品还能了解霍夫曼的一些生活。霍夫曼以朋友的孩子们为原型，塑造了在平安夜变活的玩具和两个孩子——玛丽和弗里兹；并以自己为原型塑造了带来幻境的玩具制造者德罗塞尔梅那。



插图作者

詹姆斯·梅靛1987年毕业于美斯顿艺术学院。他喜爱民间故事和神话故事，创作了《木偶奇遇记》、《美女与野兽》和莎士比亚的一些故事的插图。他的其他作品包括瑞修·比灵顿的《圣弗朗西斯传》，珍妮·卡罗莱克的《男孩与梦之帘》（获1994年冬季纽约时报图片奖）和乔伊斯·唐巴的关于老鼠及鼯鼠的书。





内容提要

在某一个圣诞节，玛丽和弗里兹的玩具们都活了，展开了一场惊人的冒险之旅。欢乐的节日背景和魔幻般的气氛使《胡桃夹子》与圣诞节及一切具有圣诞气氛的东西紧密地联系在一起。柴可夫斯基根据原作改编而成的芭蕾舞剧《胡桃夹子》使这个故事更加著名。



詹姆斯·梅靛那丰富的、唤人回忆的插图及大卫·克雷蒙特·戴维斯生动的改编完全保留了原作的活力、冒险性和幻想性，使《胡桃夹子》老少皆宜。插图和照片将故事紧紧定位于相应的背景下，使读者完全地进入了故事中那梦幻般的世界。





玛 丽



弗里兹



胡桃夹子



德罗塞尔梅那



妈 妈



爸 爸



目 录



引 言 6

快乐的圣诞节 8

德国玩具 10

第一章 平安夜 12

第二章 礼物 14

第三章 玛丽之宠 16

第四章 奇 事 18

第五章 战 斗 22

第六章 受伤的玛丽 26

第七章 碧丽波公主的故事（一）
——鼠患 28

第八章 碧丽波公主的故事（二）
——劫难 34

第九章 碧丽波公主的故事（三）
——神奇的胡桃 38

第十章 叔侄二人 42

第十一章 胜 利 46

第十二章 糖果王国 50

第十三章 大都市 54

第十四章 结 局 58

从书本到舞台 60

霍夫曼和他的时代 62



观象师



钟表匠



德罗塞尔梅那的侄子



国 王



女 王



鼠 后

引言



一提起《胡桃夹子》，跳舞的士兵和糖果仙子的形象便浮现在我们脑海中。柴可夫斯基那令人陶醉的芭蕾舞剧便是以德国浪漫主义作曲家、作家霍夫曼写于1816年的《胡桃夹子与鼠王》这部故事为蓝本的。胡桃夹子的故事在这个配以美丽插图的版本中被重新讲述，它是一个特别的童话故事。

平安夜里，在纽伦堡的斯塔尔鲍姆家中发生的事情成了一个小女孩的惊奇冒险故事。在读者与玛丽进行魔幻般的探险过程中，幻想成了第二现实。霍夫曼创作的那令人难忘的形象——扰人又幽默的教父德罗塞尔梅那，在幻境中引领着玛丽。

霍夫曼在拿破仑战争时期（1799-1815）生活在当时德国最强大的侯国普鲁士。故事的历史与文化背景正是取材于当时的德国。读者能够陶醉于德国的圣诞节，为德国玩具们的足智多谋而心情愉悦，并且能够了解作者所生活的那个战火纷飞但又文化繁荣的时代。

霍夫曼的作品主题是在一个恶魔之丑向孩子们挑战的世界里寻求真理之美。《胡桃夹子》拥有了一个故事的神奇诗篇，柴可夫斯基的风靡全球的芭蕾舞剧就来源于此。

1998年芭蕾舞剧《胡桃夹子》中的一幕





快乐的圣诞节

圣诞节在19世纪早期的德国是一个特别的节日。像《胡桃夹子》中玛丽和弗里兹一样的孩子们庆祝11月份的“圣马丁节”以迎接这个欢乐节日的到来。在12月份，各家各户都去圣诞集市购买圣诞树和食品。他们关注着从12月6日，即圣尼古拉斯节那天开始发生的神秘事件。大人们在一起互相耳语，而房间的们都是锁着的。然后在平安夜里，孩子们看到了装饰精美的圣诞树。他们知道圣童或是圣诞老人给他们带来了圣诞礼物，并放在了圣诞树下。

人们装扮成圣尼古拉斯的样子，在12月5日圣尼古拉斯夜的时候给孩子们送礼物

圣尼古拉斯 St Nicholas

圣尼古拉斯是孩子们的守护神。一些孩子在他们的宴会日和圣诞节都收到了礼物。



圣童 The Christ child

像玛丽和弗里兹一样，孩子们发现如果他们表现好的话，圣童会带给他们礼物。他们把给圣童的礼物清单放在了窗台上。

圣诞老人挂饰流行起来



圣诞老人 Santa Claus

在霍夫曼时代，德国北部的孩子们相信是圣诞老人给他们带来了礼物，而不是圣童。



平安夜 Silent Night

圣歌曾非常流行。德语圣歌《Stille Nacht》（即《平安夜》）创作于霍夫曼写作《胡桃夹子》的时期。

孩子们在《耶稣诞生记》剧目的演出时穿着特别的演出服



传统的纽伦堡天使挂饰

胡桃夹子挂饰

圣诞星

圣诞树 Christmas tree

圣诞树是圣诞节期间的焦点。树上挂满了涂着金色、银色的苹果和坚果，还有木头人和糖果。树上的蜡烛也是点燃着的。传统的挂饰至今仍有生产。



现在在纽伦堡仍然举
办着圣童集市



圣童集市

Christmas fairs

许多德国城市都有一个圣童集市。最著名的集市位于玛丽和弗里兹所住的纽伦堡。人们在市场上购买冷杉树、饰品、玩具以及香喷喷的蛋糕。空气中充满了松叶味、烤栗子味和酒精味。

提着
圣马
丁节
灯笼
的孩
子们



神奇的圣马丁节

Magical Martinmas

圣马丁盛宴，或圣马丁节是一个充满神奇色彩的节日。孩子们会在圣马丁节点燃漂亮的中国灯笼并成群结队地提着它们。在这个故事中，所有的光都是魔术和发现的象征。

圣诞夹子

Christmas cracker

从18世纪开始，胡桃夹子成了受欢迎的圣诞节礼物，所以也叫圣诞夹子。孩子们可以和它们玩儿，成人可以拿它们当工具。



传统木制烛台



启明星

Gold star

在圣诞故事中，东方三圣贤跟随一颗星星来到了婴儿耶稣的身边。在《胡桃夹子》里，霍夫曼讲述了一个如果你跟着星星的话，你的梦想将怎样实现的故事。



东方三圣贤

Three wise men

德国孩子们喜欢“星曲”。他们打扮成三圣贤的样子并拿着一颗星星走在队伍里，边走边唱圣歌。

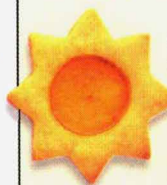
圣诞点心

Christmas treats

德国以其香饼干和蛋糕等圣诞点心而著名，如甜面包、丰富的水果和杏仁糕等；另一种最受喜爱的是斯塔尔鲍姆家的孩子们在平安夜里吃的香辣姜饼。



传统花式
果子甜面包



星形和心形仍是
圣诞节里最受喜
爱的点心形状



胡桃果仁饼
干——传统香辣
果仁饼干



带糖果
的圣诞
花环



覆盖着美味糖
霜的树形姜饼

伯利恒的特别
圣诞之星

德国玩具

玛丽和弗里兹能够生活在19世纪早期的纽伦堡是很幸运的。德国玩具是全欧洲最好的。家长们可以买到各种各样的玩具，包括传统的木质玩具、锡制士兵、木偶人和穿着漂亮衣服的娃娃。构造最复杂的是机械玩具，也叫“自动玩具”。一些自动玩具像德罗塞尔梅那的惊人的发条城堡一样复杂，并且更多的是为成人设计的。

玩具中心 Toy centres

这幅图展示了18世纪德国主要的玩具产区。



发条玩具，就像这辆跑车，产自纽伦堡和德国西南部



格罗德内尔陶这样的林区以生产木制的娃娃著名



戎装锡人

Tin men in uniform

大约从1750年起，德国和瑞士就已经开始生产锡制士兵了。标准尺寸是在纽伦堡制定的：步兵3.5厘米，骑兵4厘米。在拿破仑战争期间，孩子们收集以真实军队为模型而制成的玩具军队。

精细的雕工

Careful carving

在故事中，弗里兹得到了诺亚方舟的模型。喷漆的木船寓教于乐，因此非常受欢迎。这艘19世纪早期的木船来自松讷贝格。



在《胡桃夹子》中，弗里兹的玩具狮子和老虎都活了



格雷特尔的脸是瓷制的

小巧的娃娃 Dainty Dolls

这样的娃娃是由木头、纸板、布或者这些材料的组合制成的。

埃娃有可自由拆装的腿



涂有颜色的龟甲木梳



埃娃制造于1810年。她的裙子由一种传统的印花棉布制成

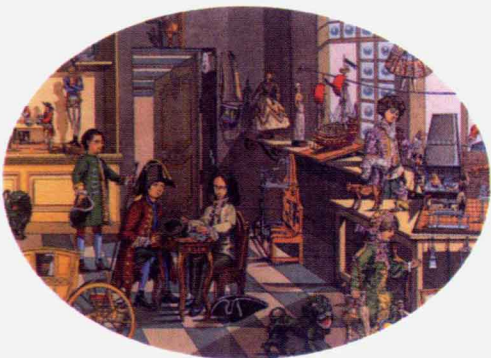
别致的娃娃

Chic and cheerful

着装时尚的法国娃娃和它们的附件被出口到欧洲和美国。



19世纪中期，瓷娃娃在德国很流行。格雷特尔由著名的德国公司西门和海尔比格公司制造。她穿着德国民间服装



大量的玩具

Toy galore

在《胡桃夹子》中，玩具制造商扎卡赖亚有一个满是玩具的工作间。玩具匠们组成了一个叫作行会的组织并制定了严格的标准。他们在贸易集市把玩具卖给零售商们。

奇妙的自动玩具

Mechanical marvels

玩具匠们制作的自动玩具无论是从长相还是行动上都越来越逼真。霍夫曼被玩具能变活这个想法所吸引。然而在《胡桃夹子》中，神父德罗塞尔梅那因孩子们已经厌倦了他给他们做的发条城堡而苦恼。

当把手转动时，老虎吼叫着并且人也尖叫着

霍夫曼可能在一个1800年左右的自动玩具展览会上看到过这个银制的发条天鹅



这个机关发出声音

1790年左右为印度麦索的过往泰普的娱乐活动而制的电动虎有近1.8米长



在20世纪，人们购买各种著名形象的发条玩具。到1980年，电动的玩具和游戏取代了发条玩具

木偶人

Jumping Jacks

在《胡桃夹子》中，德罗塞尔梅那像一个木偶人一样跳着舞。木偶人是一种用硬纸板制成的平面的组合玩具，并由绳索控制着。它们是漫画中的著名形象。

这个德国木偶人能用它的舌头舔东西



绳子控制着手脚



很多木偶人穿着小丑的服装



18世纪的传统皇帝形象

天鹅在水中游动着抓鱼

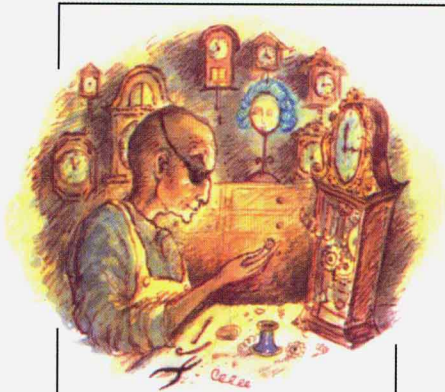
这个锡船转轮制作于19世纪晚期的德国

支杆转动着船形箱

船形箱从一边摇到另一边



船形箱停在此处供娃娃们搭乘



教父摘下假发套，穿上围裙并开始忙碌起来



戴假发套

Wig wearing

在19世纪早期的欧洲，有钱人戴假发套既是为了遮掩秃顶，也是为了展示他们高高在上的社会地位。假发套由人发或马鬃制成。



机械表

Like clockwork

进入中世纪以来，德国出现了许多优秀的钟表匠。特别是纽伦堡以此著称，并且那里的发条玩具也很著名。

第一章 平安夜

那是一个平安夜，斯塔尔鲍姆家的弗里兹和玛丽已经有一整天被禁止进入客厅了。孩子们非常兴奋地在起居室里尽量耐心地站着，等候欢乐时刻的到来。当夜幕在他们周围变得更加阴暗的时候，弗里兹告诉了年仅七岁的玛丽一个秘密。从一大早开始，他就听到从后门传来的“吱吱嘎嘎、叮叮当当”的奇怪声音。

弗里兹神秘地低声说道：“而且，我还看到一个穿黑衣的小矮个夹着一个大盒子在房子周围鬼鬼祟祟的。”

玛丽吃惊地说：“是教父！他会给我们带来什么礼物呢？”

教父德罗塞尔梅那总是送给孩子们最精巧、最漂亮的玩具。但德罗塞尔梅那知道他自己长得并不好看——又矮又瘦、满脸皱纹，右眼还戴着一个黑眼罩。他还是个秃子，只能靠戴上漂亮的假发套来掩饰他光秃秃的头。但是他非常非常聪明，聪明到对钟表的事无所不知。

每逢斯塔尔鲍姆博士的钟坏了的时候，德罗塞尔梅那总是来帮助修理。他摘下假发，脱掉黄外套，穿上围裙并开始用他那小巧尖锐的工具忙活起来。很快，钟就又能像以前一样转动自如了。

德罗塞尔梅那展示聪明才智的最佳时机是圣诞节。那时，他会给斯塔尔鲍姆家制作一些设计极其精巧的小玩意儿。今年，玛丽希望她能收到教父曾经跟她讲过的魔术湖，在湖边有一个小女孩儿在给美丽的天鹅喂奶油甜酥饼。弗里兹确信他的礼物会是一个很多士兵在打仗的大堡垒。

孩子们在悄悄地谈着他们的礼物。弗里兹想给他的方舟添一只狐狸并且给他的玩具部队增加一些轻骑兵。玛丽期待着一个可爱的新娃娃。突然一阵“丁零丁零”的声音从外面飘了进来，妈妈拉响了小银铃。客厅的门慢慢地打开，一股耀眼的光从里面涌出。

孩子们，想想玛丽和弗里兹那时眼前所见的奇幻景象吧！一棵圣诞树竖立在客厅中央，挂满了金苹果、银苹果和糖果，并且闪烁着小蜡烛的光。整个屋子一下子变得金光灿灿！



帘子拉开了，一座雄伟壮观的城堡矗立在他们面前。

第二章 礼物

“哇！真是太可爱了！”玛丽盯着城堡惊叹道，就像当初她看见圣诞树时那么激动一样。弗里兹呢，他已经兴奋地蹦来蹦去了。

“继续找，看看给你们这些好孩子们带来了什么！”妈妈微笑着说道。

孩子们四处跑来跑去。玛丽发现了最漂亮



的娃娃、各种各样的图画书，还有一条挂在一根树枝上的彩带丝裙。弗里兹不仅找到了一只狐狸，还发现了一整队的轻骑兵。他们穿着红色和金色的制服，手持银剑，并且骑着漂亮健壮的白色战马。

兴奋的孩子们慢慢平静下来，不一会儿就看起了图画书。玛丽被她所看到的東西迷住了。有奇花异草、来自世界各地人们鲜活的画像、还有欢笑玩耍的孩子们。他们看起来简直就像真的一样。

不久，他们的爸爸妈妈把他们叫到一张桌子前，那儿有一些东西藏在绿窗帘子后面。那是教父的特别礼物。

帘子拉开了，一座雄伟壮观的城堡矗立在他们面前。城堡的窗户闪闪发亮并且还有金色的塔，奏起了悠扬的钟声。门和窗都开着，里面是缩小的女士们和身穿长衫、头戴羽毛帽子的绅士们。他们在城堡的各个房间里走来走去；穿着长丝袍和天鹅绒马甲的孩子们随着钟声翩翩起舞；一个穿绿斗篷的人从窗户探出了头。甚至一个德罗塞尔梅那的模型也出现在城堡门口，比孩子们的拇指还小。

弗里兹恳求道：“让我进去！”

真的德罗塞尔梅那摇摇头说：“我想那是不可能的，孩子。”

弗里兹抱怨道：“那就让他们做一些不同的事情吧。”

当德罗塞尔梅那解释说那些玩具不过上了发条而已，并不能做任何其他的事情时，弗里兹看起来非常的失望。他认为那些发条玩具还赶不上他的士兵们一半好，因为他可以任意指挥那些士兵。所以他就和他的轻骑兵团去玩儿了，很快他就让他的士兵们开始了激烈的战斗。

玛丽也悄悄溜走了，虽然她也像弗里兹一样对城堡玩具感到厌倦，但是温顺的她并没有表现出失望的样子。

德罗塞尔梅那对孩子们的表现感到很不高興，直到斯塔爾鮑姆太太来解围并且要他给玛丽表演一下每件东西都是如何运作的时候，情绪才好一些。玛丽正小口地吃着一个美味的姜饼人的时候，发现了一个她从前从来没有见过的东西。

一个穿着轻骑兵外套的怪模怪样的小人儿正静静地坐在圣诞树下。



轻骑兵
Hussars

轻骑兵是属于轻骑兵团的士兵。轻骑兵们以漂亮的制服和骏马而闻名。他们专门负责搜集信息和侦查活动。



空中城堡
Castles in the air

在19世纪，德国贵族为体验浪漫和幻想般的生活而建造了许多像德国南部的新天鹅堡一样的美丽城堡。玩具制造者们模仿这些城堡做出了细节惊人详细的城堡模型。